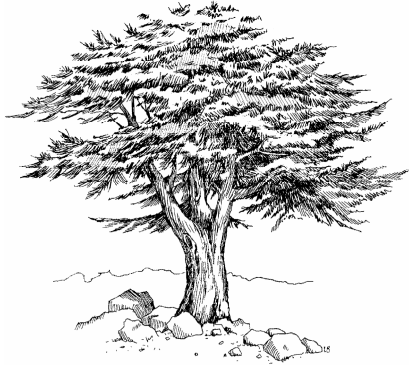


## Arbres agités (?) : Notes d'un contrôle des petits prophètes



Timothy Wilt

Dans l'ébauche d'une traduction d'Ésaïe 7.2, on lisait « ... son cœur et le cœur de son peuple furent agités (*an woy woy*) comme les arbres de la forêt sont agités (*woy woy*) par le vent ». L'exégète-traducteur a suivi de près la traduction de la TOB. Un des membres de l'équipe qui n'a pas fait beaucoup d'études bibliques formelles mais qui est reconnu comme un maître de la langue s'est exclamé : Un

arbre ne peut pas être agité *woy woy* ! Le texte a été révisé comme suit : « ... son cœur et le cœur de son peuple furent agités (*an woy woy*). Ils étaient comme les arbres de la forêt secoués (*yéy*) par le vent. » Cette formulation indique clairement la réaction psychologique des gens à la nouvelle du mouvement militaire des Syriens et communique également l'image voulue.

La TOB traduit Amos 3.12 par : « ... Tout comme le berger arrache de la gueule du lion deux pattes ou un bout d'oreille, ainsi seront arrachés les fils d'Israël... » S'il faut expliciter le sujet d'arracher, que faut-il dire ? Une équipe a proposé « le Seigneur » ; une autre « l'ennemi ». Aucune de ces explications n'est satisfaisante ; le texte vise la condition misérable d'Israël, et non pas l'action d'un libérateur. Les équipes ont trouvé qu'une petite restructuration permettait de résoudre le problème, tout en gardant l'image frappante : « Même si des gens viennent les sauver, ils seront comme un berger qui arrache de la gueule du lion deux pattes ou un bout d'oreille. »

Une traduction a utilisé les mêmes pronoms que l'hébreu (suivi textuellement par la plupart des versions françaises) en Osée 8.2 : « *Ils* crient à moi, '*Mon Dieu, nous* te connaissons.' » A première vue, il y avait une faute stylistique – corrigée dans la *Contemporary English Version*, qui dit « *Nous ... notre Dieu* ». Mais nous avons constaté que, dans chacune de nos langues, de tels changements de pronoms – et de point de vue – sont tout à fait possibles ; une petite modification de l'introduction à la citation peut améliorer le style : « *Chacun d'eux* dit : '*Mon Dieu, nous...*' »

Combien de fois faudra-t-il faire de telles adaptations pour avoir une traduction courante, compréhensible et fidèle ?